

## **Ecriture, Internet et autonomie de l'apprenant.**

### **Aspects de la didactique développée par le projet DidacTIClang.**

Par Christian Ollivier / Projet DidacTIClang

Des études le montrent, que ce soit dans le secondaire ou dans le supérieur, Internet reste encore peu utilisé pour promouvoir le processus d'apprentissage des langues et contribuer au développement durable de compétences. L'une des utilisations les plus fréquentes consiste pour l'enseignant à rechercher des informations ou des documents qu'il exploite ensuite en classe sous forme de photocopies. Internet est donc principalement un centre de ressources facilement accessible. (cf. notamment Ollivier et al. 2006)

Si certains enseignants utilisent des ressources didactisées tels que des sites d'apprentissage des langues ou des recueils d'exercices en ligne, ils sont rares à intégrer les ressources non didactisées de la Toile dans les activités visant au développement des compétences langagières. Rares également sont ceux qui intègrent les outils de communication et de collaboration pour mieux préparer les apprenants à un usage réel de la langue.

Or, l'utilisation des ressources de la Toile nous semble ouvrir de nouveaux horizons didactiques permettant à l'apprenant d'acquérir plus d'autonomie et surtout plus d'assurance dans son apprentissage et son utilisation de la langue. C'est précisément ce que tente de montrer le projet DidacTIClang<sup>1</sup> et la didactique qu'il a développé au cours des trois dernières années.

#### ***La didactique DidacTIClang : une didactique de l'autonomie***

La didactique mise en œuvre par le projet DidacTIClang a pour but de rendre l'apprenant plus autonome dans son utilisation de la langue de sorte qu'il soit capable de réaliser, en langue étrangère, des tâches de la vie de tous les jours.

Envisager de développer l'autonomie de l'apprenant implique de renoncer à une vision instructionniste d'un processus d'enseignement / apprentissage centré sur un enseignant qui prendrait toutes les décisions (définition des objectifs, moyens, modalités temporelles et spatiales de l'apprentissage...) et de (re)donner d'importantes libertés aux apprenants en les laissant prendre des décisions sur leur apprentissage.

Henri Portine définit l'autonomie comme la faculté de «savoir se fixer des objectifs que l'on peut atteindre et gérer son temps et ses activités en fonction de ces objectifs au sein d'un ensemble plus grand qui détermine ce qui est possible et ce qui ne l'est pas.» (1998 : 76) En d'autres termes : «l'autonomie, c'est construire un projet d'action et gérer la réalisation de ce projet au sein d'une structure qui définit les contraintes globales et apporte une aide lorsqu'elle est nécessaire.» (1998 : 73)

DidacTIClang complète ainsi cette vision de l'autonomie : l'autonomie, c'est :

- la *conscience*,
  - des savoirs, stratégies et compétences dont on dispose et,
  - de ses propres limites. C'est aussi :
- la *capacité* à mobiliser, gérer et utiliser, en fonction de la tâche à accomplir, ses savoirs et compétences tout en sachant recourir efficacement à des ressources extérieures (humaines et non-humaines) pour compenser ses déficits personnels.

L'autonomie, ce n'est donc en aucun cas «se débrouiller tout seul», elle s'inscrit dans un ensemble structuré qui va soutenir et éventuellement guider l'apprenant dans son projet. Elle

---

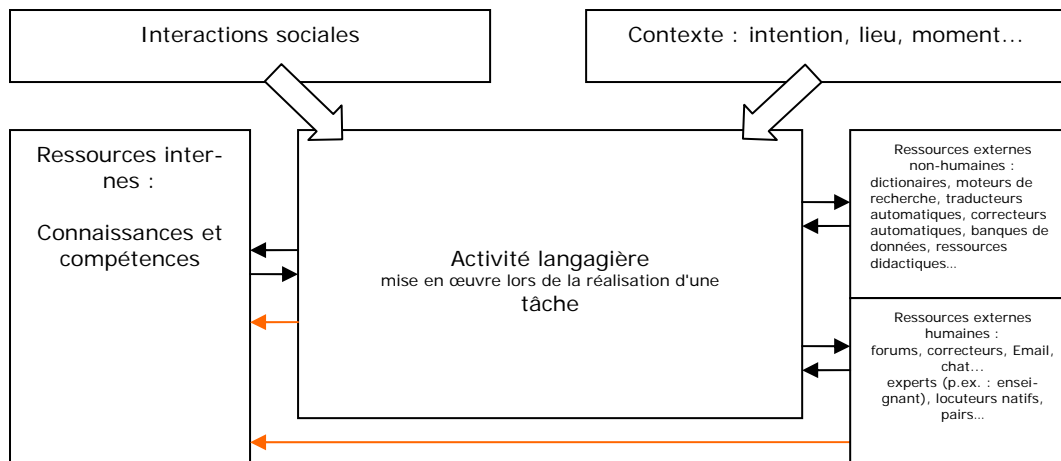
<sup>1</sup> Cf. informations sur le projet en fin d'article.

demande de repenser un enseignement qui demande à l'apprenant de tout savoir faire tout seul – c'est bien ainsi ce qu'exigent la grande majorité des examens – et de proposer des activités permettant à l'apprenant de développer de nouvelles stratégies qui l'aideront à trouver et exploiter les ressources extérieures qui lui permettront de compenser ses déficits. Car, comme le rappellent Maguy Pothier, Anne Iotz, Christine Rodrigues, l'autonomie n'est pas donnée ; elle nécessite un apprentissage de la part du sujet apprenant : «elle est à construire et non à décréter» (2000 : 150). Elle s'acquiert dans un processus comprenant reculs et avancées (Cf. Portine 1998 : 74), comme le faisait déjà remarquer Vygotski pour tout apprentissage.

La didactique DidacTIClang est centrée sur le développement de l'autonomie, elle s'inscrit également pleinement dans une perspective actionnelle et préconise la réalisation de tâches dans lesquelles les apprenants sont appelés à mettre en œuvre des activités langagières en tant que réels "acteurs sociaux".

### **Approche actionnelle et tâches**

Afin de mieux comprendre ceci, nous précisons ci-dessous comment nous concevons le cadre de toute activité langagière mise en œuvre lors de la réalisation d'une tâche précise.



### **Les interactions sociales**

En accord avec la perspective actionnelle retenue par le *Cadre européen commun de Référence* (Conseil de l'Europe 2000) et les récentes théories des philosophes du langage (Jacques 1985 et Grillo 2000), nous partons du principe que toute activité langagière dépend des interactions sociales dans le cadre desquelles elle a lieu. Autrement dit, c'est la relation interpersonnelle qui définit largement l'utilisation de la langue. Cela a pour conséquence que l'enseignant devrait, dans toute la mesure du possible, proposer des activités dans lesquelles les interactions sociales sont clairement définies et si possible réelles.

Pour cela, il est important de dépasser les activités qui demandent à l'apprenant de simuler la communication. Ainsi une consigne du genre : "Vous êtes en vacances. Vous envoyez une petite carte postale à un ami en France. Vous lui parlez du temps, de vos activités et vous lui donnez votre date de retour. (40 à 50 mots)"<sup>2</sup> ne précise en fait que très vaguement la relation dans laquelle les deux personnes se trouvent : à quel ami l'apprenant écrit-il vraiment ? Quelle est la nature de cette amitié ? Une carte postale jointe par les concepteurs de l'activité précise que cet ami s'appelle Jean Delapierre et qu'il habite à Cognac. Il est évident qu'aucun apprenant ne connaît ce Monsieur Delapierre et qu'au final, l'apprenant écrit pour l'enseignant en

<sup>2</sup> Exemple d'épreuve du DELF A1. [http://www.ciep.fr/delfdalf/documents/DELF\\_A1.pdf](http://www.ciep.fr/delfdalf/documents/DELF_A1.pdf)

faisant semblant d'écrire à un destinataire fictif. L'apprenant agit bien en tant qu'acteur social, mais dans une interaction le liant à l'enseignant dans un rapport hiérarchique clair. L'interaction sociale d'amitié est, elle, clairement faussée et on reste dans le domaine de la simulation. Or, c'est bien là ce qui sépare l'approche actionnelle du communicatif : celui-ci reste dans la simulation tandis que l'actionnel envisage la production de l'apprenant comme un véritable "faire social" (Cf. Puren 2006). Nous montrerons ci-dessous comment l'Internet, avec ses nombreuses possibilités de publication et de mise en commun des textes, peut présenter une alternative intéressante permettant des productions dans le cadre d'interactions réelles dépassant l'interaction apprenant – enseignant.

### *Le contexte*

Il va de soi que les activités langagières et l'accomplissement d'une tâche sont également largement définis par ce que nous nommons contexte et définissons comme tous les paramètres et toutes les contraintes à l'exclusion de l'interaction sociale : l'intention, le lieu, le moment, le médium (téléphone, carte, sms, lettre...), etc.

### *Les ressources internes et externes*

Pour réaliser les tâches, l'apprenant mobilise ses ressources propres et, lorsqu'il est confronté à ses limites, il a recours à des ressources externes, que DidacTIClang considère comme un *complément* permettant de pallier à des carences personnelles. La didactique DidacTIClang s'articule en effet de la façon suivante :

- Prise de conscience et mobilisation par l'apprenant de ses connaissances et compétences langagières.
- Prise de conscience par l'apprenant de ses éventuels déficits pour la réalisation d'une tâche spécifique.
- Développement et mise en œuvre de nouvelles connaissances, stratégies et compétences permettant de trouver, gérer et utiliser efficacement des ressources de l'Internet pour compenser les déficits identifiés.

Au niveau des ressources externes de la Toile, nous distinguons entre ressources humaines, faisant appel à une interaction entre utilisateur et personne humaine et non-humaines, faisant appel à la simple interactivité entre utilisateur et machine.

Pour illustrer ce recours aux ressources Internet, nous proposons ci-dessous des exemples liés à l'activité de production écrite après avoir ouvert quelques pistes montrant comment Internet peut permettre de mettre en pratique la perspective actionnelle du *Cadre européen commun de référence*.

### ***Ecrire "pour de vrai" sur la Toile***

Dans une perspective actionnelle, nous entendons mettre l'apprenant dans une situation d'écriture où son écriture ne sera pas une simple simulation, mais où il s'adressera réellement à un destinataire défini. Internet propose de nombreuses possibilités d'écrire "pour de vrai", nous ne retiendrons cependant dans le cadre de cet article que les forums et les wikis.

### *Forums*

Sur les forums, de nombreuses personnes sont en quête d'informations que les apprenants peuvent être en mesure de leur fournir. Nous pensons notamment aux forums de voyage dans lesquels des francophones demandent des informations sur le pays des apprenants. Ainsi, sur le forum du *Guide du routard*<sup>3</sup>, dans la section consacrée au Portugal, un jeune étudiant a posé le 30 octobre la requête suivante :

---

<sup>3</sup> [http://www.routard.com/comm\\_forums.asp](http://www.routard.com/comm_forums.asp)

Bonjour,

je suis un étudiant de 22 ans et je vais faire un stage de 5 mois à Lisbonne. Je voulais savoir si on peut avoir des téléphones portables avec des cartes sim prépayées (du genre M6 mobile) ou des cartes rechargeables sans abonnement. Si oui est-ce que c'est cher ?

Merci d'avance de votre aide :-)<sup>4</sup>

Et le 23 décembre 2006, l'utilisateur Keawena postait le message suivant :

Avec des amis nous souhaiterions partir au Portugal pendant nos vacances, étant tous étudiants nous avons un budget assez réduit. Y a t'il un système d'auberge de jeunesse, ou d'hotel pas trop cher ? quel endroit est le plus attractif pour les jeunes ? le tout près de la mer et d'un spot de surf (+ location de planche, puisque trop cher de les emmener par avion).

Merci pour votre aide.<sup>5</sup>

Questions auxquelles les apprenants peuvent probablement répondre.

Il existe également de nombreux forums de cuisine par exemple où les apprenants peuvent poster des recettes de leur pays.

### *Wikilivres et encyclopédie en ligne Wikipédia*

Nous signalons également la possibilité de publication sur des *wikibooks* ou, pour les apprenants de niveau plus avancé, sur l'encyclopédie *Wikipédia*. L'encyclopédie et les livres électroniques, construits sur la technologie wiki<sup>6</sup> qui permet une écriture collaborative, sont ouverts à tous et d'une utilisation relativement aisée – les textes des contributions sont entrés et édités dans une interface disposant de quelques possibilités de formatage. Sur le site : <http://fr.wikibooks.org>, on trouvera notamment des livres consacrés à des sujets aussi divers que la cuisine ou les jeux vidéo pour ne citer que deux exemples.

Une expérience menée auprès d'étudiants de français de l'Université de Salzbourg, invités à publier un article présentant leur ville ou village d'origine sur Wikipédia, a donné des résultats très encourageants montrant que les apprenants avaient ressenti cette expérience d'écriture collaborative en grandeur réelle comme très motivante et incitant à la correction. (cf. Ollivier 2007). L'enjeu de telles publications est autre que celui de simples devoirs à rendre à l'enseignant puisqu'il s'agit ici de partager des savoirs avec des personnes précises dans le cas des forums ou avec une large communauté d'utilisateurs dans le cas des wikilivres et de l'encyclopédie *Wikipédia* dont les exigences de qualité – notamment linguistique, mais aussi au niveau des contenus – sont plus importantes.

Il va de soi que dans une didactique de l'autonomie, l'enseignant va devoir accompagner ces apprenants dans ces tâches et les aider à développer et mettre en œuvre des stratégies leur permettant de produire leurs textes en accord avec les exigences de publication. Nous signalons ci-dessous quelques possibilités d'utiliser des ressources Internet pour soutenir les apprenants dans leurs activités d'écriture.

### **Utilisation de ressources Internet pour l'écriture**

Internet va bien entendu pouvoir servir à trouver des informations à propos du sujet sur lequel les apprenants vont écrire. Mais, surtout, une utilisation efficace des ressources va permettre à l'apprenant, d'une part, de trouver des textes similaires lui servant de modèles, d'autre part, d'améliorer et de réviser son texte.

---

<sup>4</sup> [http://www.routard.com/forum\\_message/843895/telephone\\_portable\\_au\\_portugal.htm](http://www.routard.com/forum_message/843895/telephone_portable_au_portugal.htm)

<sup>5</sup> [http://www.routard.com/forum\\_message/884068/portugal\\_ou\\_comment.htm](http://www.routard.com/forum_message/884068/portugal_ou_comment.htm). Le texte est reproduit ici tel quel.

<sup>6</sup> "Un wiki est un système de gestion de contenu de site Web qui rend les pages Web librement et également modifiables par tous les visiteurs autorisés. Les wikis sont utilisés pour faciliter l'écriture collaborative de documents avec un minimum de contrainte." (Wikipédia 2006 : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Wiki>)

## Recherche de textes similaires

Internet donne, en règle générale, accès à une multitude de textes du même type que celui à écrire ou même à des sites fournissant des conseils de rédaction. Encore faut-il les trouver. S'il est facile de trouver des recettes, pour reprendre l'exemple précédemment cité, il s'avère plus ardu de trouver des exemples de lettres de motivation car la plupart des résultats répondant à cette requête sur Google aboutissent à des sites payants. Cependant, avec quelques stratégies et connaissances, on pourra trouver rapidement des exemples intéressants. Ainsi, plutôt que de rechercher par type de texte, il est, dans ce cas, plus efficace de chercher des pages contenant des mots et expressions apparaissant habituellement dans une lettre de motivation : le mot "emploi" par exemple et une formule de politesse entière ou tronquée.

The screenshot shows the Google Advanced Search interface. The search criteria are as follows:

Pages contenant	Criteria	Results
tous les mots suivants	emploi	10 résultats
cette expression exacte	veuillez agréer	
au moins un des mots suivants		
aucun des mots suivants		

Buttons: Recherche Google

Il est également possible de rechercher par type de texte (lettre de motivation) sur un site précis dont on peut s'attendre à ce qu'il fournisse des exemples ou des conseils pour l'écriture. Dans ce cas, l'apprenant qui connaît l'existence de l'ANPE pourra restreindre sa recherche au domaine "anpe.fr" en entrant cette indication dans la case domaine de la recherche avancée de Google<sup>7</sup>.

The screenshot shows the Google Advanced Search interface with the following search criteria:

Pages contenant	Criteria	Results
tous les mots suivants		10 résultats
cette expression exacte	lettre de motivation	
au moins un des mots suivants		
aucun des mots suivants		

Additional filters:

- Langue: Toutes les langues
- Format de fichier: Seulement (dropdown), Tous formats
- Date: Date indifférente
- Emplacement: n'importe où dans la page
- Domaines: Seulement (dropdown), anpe.fr
- Droits d'utilisation: sans tenir compte des licences
- SafeSearch:  Aucun filtrage

Buttons: Recherche Google

## Recherche linguistique

Un moteur de recherche peut permettre d'améliorer et réviser les textes produits. Deux exemples nous permettront d'illustrer des stratégies possibles.

Un apprenant désireux d'utiliser un autre verbe que le verbe "faire" dans l'expression "nous avons fait une promenade" pourra avoir recours à l'utilisation de l'astérisque sous Google et à la fonction d'exclusion de mots. En entrant dans le formulaire de recherche avancé de ce moteur l'expression exacte : "avons \* une promenade" et dans la case "aucun des mots suivants" le mot "fait", il trouvera notamment : "nous avons effectué une promenade". Bien entendu,

<sup>7</sup> [http://www.google.fr/advanced\\_search](http://www.google.fr/advanced_search) ?

comme lors de la consultation de dictionnaires, il ne s'agit pas de prendre le premier résultat venu, mais d'en vérifier le bienfondé avant utilisation en utilisant le contexte dans lequel le mot apparaît dans les résultats Google, en analysant l'URL de la page où le mot est attesté (la qualité linguistique des textes postés dans les forums est moindre que celle des textes en pdf, par exemple) ou en consultant un dictionnaire.

L'astérisque peut également servir à trouver la rection d'un verbe. Dit-on "arrêter de fumer" ou "arrêter à fumer" ? En entrant "arrêter \* fumer" dans Google, la réponse est évidente.

Un moteur de recherche peut également permettre de vérifier une expression écrite par l'apprenant. Si celui-ci n'est pas sûr d'une expression utilisée, il peut la tester dans un moteur de recherche. Si elle apparaît de nombreuses fois dans les résultats sur des sites fiables, il est très probable qu'elle soit correcte. Dans le cas contraire, le doute subsiste et l'apprenant peut modifier son texte.

Nous signalons également le *Dictionnaire multifonctions* de TV5Monde<sup>8</sup> qui donne accès à des définitions en hypertexte, des synonymes, de très nombreuses collocations (section style) et à la conjugaison des verbes. Pour les collocations, nous renvoyons également au *Dictionnaire de collocations* de Toni González Rodríguez<sup>9</sup>. Pour les conjugaisons, nous signalons l'existence du site *Le Conjugueur*<sup>10</sup> qui permet non seulement de conjuguer des verbes en ligne, mais aussi de télécharger gratuitement un logiciel de conjugaison.

### *Ressources humaines*

Pour la rédaction et révision d'un texte, il est également possible de faire appel à des experts présents sur la Toile. Si le courrier électronique peut permettre de contacter rapidement des personnes connues, certains forums permettent eux d'avoir recours à des experts inconnus offrant leurs services (gratuits) sur la Toile. Il existe notamment de nombreux forums de traducteurs où des personnes acceptent de traduire de courts textes. Sur un forum spécialisé sur le FLE, on pourra déposer une question ou une demande d'aide précise.

Pour le français, il existe également un service de correction gratuit proposé par le Conseil international de la langue française : les collaborateurs d'*Orthonet*<sup>11</sup> corrigent et renvoient par courrier électronique un texte de 1200 caractères par jour et par personne dans la mesure où celui-ci n'est pas clairement un devoir scolaire ou un texte négligé. Ne sont en effet "corrigés que des textes ayant un sens cohérent et des phrases entières." (Orthonet)

### **Vers de nouvelles connaissances et de nouvelles stratégies**

L'utilisation efficace des ressources de la Toile demande un apprentissage de la part de l'apprenant : il faut d'une part qu'il connaisse l'existence des ressources qui peuvent lui être utiles et, d'autre part, qu'il sache les utiliser efficacement afin de réaliser des tâches concrètes. C'est à l'enseignant de l'accompagner dans cet apprentissage, le but étant de mener l'apprenant à plus d'autonomie, plus d'assurance et de confiance en soi.

L'apprenant qui connaîtra les ressources utiles et saura les utiliser en complément de ses propres compétences linguistiques sera mieux préparé à affronter les défis de la vie de tous les jours et du monde du travail. Il n'aura pas appris à rédiger un nombre limité de types de texte, mais il aura appris comment rédiger un type de texte quelconque, il aura appris à avoir recours à des ressources lui permettant d'augmenter la qualité des ses productions, voire d'avoir la certitude que celles-ci sont de bonne qualité. Il aura appris l'autonomie.

---

<sup>8</sup> <http://dictionnaire.tv5.org/>

<sup>9</sup> <http://www.tonitraduction.net/>

<sup>10</sup> <http://www.leconjugueur.com/>

<sup>11</sup> Les collaborateurs d'Orthonet ( <http://www.sdv.fr/orthonet/>) corrigent et renvoient par courrier électronique un texte de 1200 caractères par jour et par personne. Ne sont "corrigés que des textes ayant un sens cohérent, et des phrases entières, à l'exclusion des textes injurieux ou grossiers, et des fragments de phrases." De plus, ils répondent aux questions sur la langue. Ce service est entièrement gratuit.

Si Internet s'avère une aide précieuse à la prise d'autonomie et au développement de compétences durables, la Toile peut également – et cela est un atout considérable – permettre de mettre en œuvre concrètement la perspective actionnelle en proposant aux apprenants des tâches motivantes dans lesquels ils peuvent réellement agir en acteurs sociaux.

C'est précisément le développement de l'autonomie par la réalisation de tâches que DidacTIClang met au centre de son programme de formation pour enseignants de langues. Sur le site du projet, dans le livre à paraître et lors des cours Comenius que propose le projet, nous montrons comment les ressources de la Toile peuvent aider au développement durable de compétences de production écrite, de réception écrite et d'interaction orale, mais aussi comment elles peuvent contribuer au développement et au renforcement des compétences lexicale, grammaticale et interculturelle.

### **Repères bibliographiques**

Conseil de l'Europe. 2000. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, division des langues vivantes.

Grillo, Eric : *Intentionnalité et signifiante : une approche dialogique*. Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Wien : Peter Lang, Publications Universitaires Européennes, 2000.

Grillo, Eric : *La philosophie du langage*. Paris : Seuil, 1997.

Jacques, Francis : *L'espace logique de l'interlocution*. Paris : Presses universitaires de France, 1985.

Ollivier, Christian ; Krautgartner, Klara ; Strasser, Margareta & Weiss, Gerda. 2006. *Internet-Fremdsprachen-Didaktik an und für Sprachenzentren. Qualitätskriterien bzw. Modelle für den Einsatz des Internets im Lernprozess von Fremdsprachen*. Wien : BM:BWK.

Ollivier, Christian. 2007. «Ressources Internet, wiki et autonomie de l'apprenant». In : Gómez-Pablos, Beatriz & Ollivier, Christian (eds.) : *Aktuelle Tendenzen in der romanistischen Didaktik*. Hamburg : Dr. Kovac.

Portine, Henri. 1998. «L'"autonomie' de l'apprenant en questions.». In : *ALSIC* n° 1, vol. 1, 73-77. <http://alsic.org> (dernière consultation : décembre 2006).

Pothier, Maguy, Iotz Anne & Rodrigues, Christine. 2000. «Les outils multimédia d'aide à l'apprentissage des langues : de l'évaluation à la réflexion prospective.». In : *ALSIC* n°1, vol. 3, 137 – 153. <http://alsic.org> (dernière consultation : décembre 2006).

Puren, Christian. 2006. «Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social». In : *Les langues Modernes*. APLV : [http://www.aplv-languesmodernes.org/article.php3?id\\_article=389](http://www.aplv-languesmodernes.org/article.php3?id_article=389)

#### **Le projet DidacTIClang : <http://www.didactclang.eu>**

Le projet DidacTIClang, coordonné par le Centre de langues de l'Université de Salzbourg, est un projet européen de coopération pour la formation du personnel enseignant (Comenius 2.1) qui regroupe sept institutions de cinq pays européens. Un partenariat unissant établissements universitaires (Centre de langues de l'Université de Salzbourg, Institut Universitaire de Salzbourg - Fachhochschule Salzburg, Université Pierre et Marie Curie, Paris 6), d'établissements d'enseignement secondaire (Lycée expérimental Gennadio d'Athènes - Escola Básica 2, 3 da Cruz de Pau - Escola Básica 2, 3 André de Resende, Évora) et un centre de formation pédagogique (Pedagogiska centralen, Malmö) assure le lien direct entre recherche et pratique.

Le projet, qui s'adresse aux (futurs) enseignants de langues européens, a pour objectif la définition d'une didactique de l'Internet appliquée à l'enseignement / apprentissage de langues et, sur cette base, la création et la mise en place, d'un programme de formation comprenant un site d'autoformation et un cours Comenius.

**Cours de formation proposés par DidacTIClang :**

Évora, cours n° : PT-2007-024-2, du 26/03 au 30/03/2007

Contact : Isabel\_fernandes@netvisao.pt

Puch / Salzburg, cours n° : AT-2007-121-3, du 27/08 au 31/08/2007

Contact : ulrike.hofmann@fh-salzburg.ac.at

**Publication du projet DidacTIClang :**

Ollivier, Christian & Weiss, Gerda (eds.). 2007. *DidacTIClang: An Internet-based Didactic Approach for Language Teaching and Learning / DidacTIClang : une didactique des langues intégrant Internet*. Hamburg : Dr. Kovac.